

# Luther e la lingua da standard tudestga

In svilup da plis tschientaners

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Per tgi che legia fa la lingua da standard tudestga probablmain part dal mintgadi. Ella resulta d'in svilup da plis tschientaners en l'Europa centrala.**

Il tudestg standard è il principal linguatg uffizial da la Svizra e dals chantuns Berna e Grischun, anzi l'unic uffizial en ils blers auters chantuns; ordaifer la Svizra è la lingua uffiziala da la Germania, da l'Austria, dal Liechtenstein e da la Cuminanza germanofona da la Belgia, uffiziala er da l'Uniun europeica, dal «Trentino-Südtirol» e da sia provinza il Tirol dal sid. Las publicaziuns dal refurmativ Martin Luther (1483-1546), oravant tut ses chorals e sia traducziun dal Nov Testament, èn stadas decisivas per il svilup dal tudestg standard. Quest onn fan ins endament la refurmaziun e cunzunt sia entschatta 1517 a Wittenberg (oz en la Saxonia-Anhalt); quels eveniments han derasà il tudestg standard ed alfabetisà las populaziuns pertutgadas en l'imperi da Carl V da Habsburg (1500-1558) e da ses successurs, sco er en la Svizra e ses aliads. Luther scheva (chapitel 70 da ses «Tischreden»): «Jau dovr la lingua tudestga cuminaivla per che tuts m'enclagian, quels da la part bassa [da l'Imperi] e quels da la part auta. Jau discor segund la chanzlia saxona; lezza vegn imitada da tut ils prinzi e retgs da la Germania (...). Perquai è la era la lingua tudestga la pli cuminaivla. Cun l'imperatur Maximilian ed il prinzi electur Friedrich, duca da la Saxonia, han ils linguatgs tudestgs sa sviluppads ad ina lingua» (1). Maximilian (1459-1519), battì dals Grischuns 1499 a la Chalavaina (2), è stà il tat da Carl V da Habsburg, il qual è lura vegnì ses successur sco imperatur. Friedrich «il savi» da Saxonia (1463-1525) ha fundà 1502 l'Universitad da Wittenberg e zuppà Luther sin il chastè da la Wartburg (Turinga, 1521-1522) nua che lez ha translà il Nov Testament. Il tudestg standard è pia creschì sco lingua equilibrada tranter ils dialects dal nord e quels dal sid. El vegn dal rest anc adina duvrà per translatar la Bibla. Martin Buber (1878-1965), naschì a Vienna, ha frequentà il gimnasi polac da Lemberg/Lwów, lezza giada chapitala dal «Kronland» austriac da Galizien (oz L'viv en Ucraina), ma ha lura translà la Bibla ebraica per tudestg cun Franz Rosenzweig (1886-1929). Il 2007 ha la Baselia evangelica dal chantun Turitg edì ina Bibla tudestga enritgida d'in glossar da 154 paginas (3).

**Il catalisatur dal svilup linguistic** «Sprachspiegel», revista dal «Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache», deditgescha ses numer 3/17 al tema «Luther als Übersetzer» (4). In artitgel dal germanist Mario Andreotti (Universitad da Son Gagl) punctuescha la contribuziun dal refurmativ al svilup dal tudestg standard: «Gia en il 14avel tschientaner sa spruvava la chanzlia imperiala,



cunzunt quella da Prag sut Carl IV [1316-1378], d'evitar las atgnadads dialectalas per vegnir chapì dapertut en l'Imperi (...). Ils stampaders dal 15avel tschientaner tardiv e da l'entschatta dal 16avel han derasa lezza lingua da chanzlia (...): Igl era lur interess commercial che lur cudeschs vegnian legids e vendids en il pli grond dumber pussaivel da territoris (...). Luther sez ha tuttina contribuì essenzialmain al svilup successiv dal tudestg standard. Ordvart impurtanta è stada sia traducziun tudestga da la Bibla, l'emprim quella dal Nov Testament, publicada 1522, cun almain 110 stampas novas aifer trais onns (...). Il motiv principal d'ina tala derasaziun da sia Bibla deriva probablmain dal postulat refurmativ da laschar valair mo la Bibla sco fundament da la cretta cristiana, pia sco il cudesch protestant da lectura per il pievel (...). Sper il predi ha il choral stgaffì da Luther e chantà da l'entira raspada (...) survegnì in plaz stabel (...) en in tudestg adina pli unitari che mintgin(a) chapiva (...). En l'is-

torgia da quella lingua n'è Luther betg stà in creatur, mabain in catalisatur» (pp. 83-84). En il medem «Sprachspiegel» scriva Thomas Paulwitz, schefredatur da la revista «Deutsche Sprachwelt» (Erlangen en Baviera): «Luther ha enritgì la lingua tudestga cun nundumbraivels neologissem» (p. 73). Almain sis da ses exempels fan part oz dal vocabulari d'in germanofon cultivà: «Beruf», «friedfertig», «geistreich», «Gewissensbisse», «lichterloh» e «wiederkäuen». Paulwitz menziuna anc il proverbial biblic: «Hochmut kommt vor dem Fall» (Prov 16,18); lez ha num: «Luschezia meina alla curdada» en la «Bibla romontscha ecumena» (5).

## Per duvrar ed instruir

Il tudestg standard è in dals quatter linguatgs uffizials da la confederaziun. Co vai cun il tudestg en Svizra? Qua en la mesadad ost dal pajais han ins strusch badà la gronda midada da la Viafier federala a Friburg: Ils placats gronds na tunan betg pli mo «Fribourg», mabain

«Fribourg/Freiburg». Ins è propi en la staziun bilingua da la chapitala bilingua d'in chantun biling. Tut n'è betg perfect. Avant paucs decennis mussava la citad ina fatscha clermain francofona. Il 2000 han ils adversaris da la bilinguitad gudagnà ina votaziun chantunala cun surduvrar il fantasm da la germanisaziun. Dapi lura accept'ins la fatscha alemana da Friburg sco ina realitad ed ina sfida. Er il Vallais ha sa midà en la medema direcziun: Sia Scola auta pedagogica ha duas sedias, a Brig-Glis ed a Saint-Maurice, e tgi che studegia là sto frequentar domaduas, la francofona e la germanofona. La Svizra ha ina lescha federala davart las linguas naziunales dapi ils 5 d'october 2007. Lezza stipulescha: «Las autoritads federalas dovràn las linguas uffizialas en lur furmas da standard» (Art. 5.2). Areguard il rumantsch vegn precisà: «Las personas da lingua rumantscha pon sa drizzar a las autoritads federalas en lur idioms u en rumantsch grischun. Quellas respundan en rumantsch grischun» (art. 6.3). Mintgin da noss tschintg idioms po valair sasez sco lingua da standard per ses agen intschess relativ, ma il rumantsch grischun stat a disposiziun sco standard da Müstair a Mustér: Ins na po betg pretender che las autoritads federalas dovrìan mintgin dals tschintg idioms. La prescripziun suandanta vala per mintga lingua d'instrucziun: «La confederaziun ed ils chantuns procuran en il rom da lur cumpetenza che la lingua d'instrucziun, numnadain en sia furma da standard, vegnia suttamessa ad ina tgira speziala sin tut ils stgalims da l'instrucziun» (art. 15.1). Recumandar «ina tgira speziala» dal tudestg da standard en la Svizra alemana è anc adina fitg actual; quai vegn attestà da l'artitgel «Sprachwissen» da Mario Andreotti en il nr. 3/17 da «Sprachspiegel» (p. 90) gia publicà en il «St. Galler Tagblatt» dals 23 da favrer 2017: «Ils maisters d'emprendissadi lamentan (...) che lur emprendists (...) na possedian betg enconuschientschas fundamentalas da tudestg (...). Tar ils examens cuplementars da l'enviern 2017 per l'access ad universitads svizras han passa 60 % dals candidats cuntanschì resultats insuffizients en il rom 'tudestg scrit.'» Gronds scripturs svizzers sco Gottfried Keller (1819-1890), Max Frisch (1911-1991) e Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) duvravan la lingua da standard, e la Svizra alemana d'oz contribuescha activamain a la litteratura tudestga.

- [https://de.wikipedia.org/wiki/Sächsische\\_Kanzleisprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Sächsische_Kanzleisprache), nota 4.
- Martin Bundi, Chalavaina, en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Historic Retic, tom 1, Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2010, pp. 173-174.
- Kirchenrat der Evangelisch-reformierten Landeskirche des Kantons Zürich (ed.), Zürcher Bibel. Turitg (Theologischer Verlag, ISBN 978-3-85995-240-9) 2007.
- ISSN 0038-8513; [www.sprachverein.ch](http://www.sprachverein.ch)
- Decanat Sursilvan e Colloqui Sur igl uaul (ed.), Bibla romontscha ecumena. Veder testament. Ils cudischs poetics. 2014 (Poschiavo, ISBN 978-3-033-04869-4), p. 409.